

Esercizi di Stile

Undici modi per tradurre Catullo

- CATULLI CARMINA, VIII: originale e traduzione a cura di Claudia Zuppella
- EXEMPLUM: Alla maniera del "e;Sermo vulgaris Aquilanus"e;
(per gentile concessione di Franco Narducci)
- Alla maniera del sonetto stilnovista di Patrizia Colangeli
- Alla maniera... dei luoghi comuni e delle canzonette! Di Rino Bonomo
- Alla maniera... della Divina Commedia di Filippo Fioravanti
- Alla maniera.... del "Sermo Vulgaris Paganicaensis" di Francesco Bergamotto
- Alla maniera di Amarillide e Galatea di Ambra Valeriani
- Alla maniera...dolce! di Francesco Persia
- Alla maniera...Autolesionista! di Eleonora Paesanti
- Alla maniera... del sonetto classico di Erika De Vecchis
- Alla maniera ... recriminatoria di Eleonora Paesanti
- Alla maniera...surreale di Andrea Mancini
- Alla maniera.... sarda!!!! di Fabio Murru

Testo originale latino

Miser Catulle, desinas ineptire,
et quod vides perisse perditum ducas.
Fulsere quondam candidi tibi soles,
cum ventitabas quo puella ducebat
amata nobis quanatum amabitur nulla.
Ibi illa multa cum iocosa fiebat,
quae tu volebas nec puella nolebat,
fulsere vere candidi tibi soles.
Nunc iam illa non volt: tu quoque
inpote(ns noli),
nec quae fugit sectare, nec miser vive,
sed obstinata mente perfer, obdura.
Vale, puella. Iam Catullus obdurat,
nec te requiret nec rogabit invitam.
At tu dolebis, cum rogaberis nulla.
Scelestas, vae te, quae tibi manet vita?
quis nunc te adibit? cui videberis bella?
quem nunc amabis? cuius esse diceris?
quem basiabis? cui labella mordebis?
At tu, Catulle, destinatus obdura

Traduzione "fedele" - di Claudia Zuppella

Povero Catullo, smetti di soffrire
perchè ciò che è andato perso è perso.
Ci sono stati per te periodi bellissimi:
quando tu andavi dove Lesbia ti portava.
Lesbia che nessuno amerà come tu la amavi.
Quando facevate giochi d'amore che tu volevi
e che lei non disprezzava
erano per te giorni bellissimi.
Ormai lei non vuole più e anche tu,

pur potendo, non vuoi
lascia, o Catullo, andar via chi non ti vuole,
non prendertela
ma sii forte, resisti.
Addio fanciulla, Catullo è deciso a non chiamarti
e a non cercarti.
Ma tu soffrirai, quando non ti cercherà più
nessuno.
O sventurata, che vita trascorrerai da sola
quando nessuno ti verrà vicino?
quando non piacerai più?
chi amerai? con chi dirai di stare?
chi bacerai? a chi morderai le labbra?
Ma tu, Catullo, non cedere

Alla maniera del “Sermo vulgaris Aquilanus”

per gentile concessione di Franco Narducci
(che ringraziamo per la collaborazione)

Poru Catullo, mo bbasta, addopra la coccia
e cunzitera pérzu quello che è pérzu.
Sò finiti pé tti ji tembi bbeji:
quandu jii appréssu appréssu, come nu canucciu, a quella quatrana
che gnisciunu cchiù amerà mai come la sci amata tu.
Quandu feceate quiji juchitti d’amore
che piaceeno a tti e che non dispiaceeno mancu a essa
(che la pozzen’accie!)
Sò finiti pé tti ji tembi bbeji.
Ma mo che essa s’ha stufata e non vò cchiù, non volé cchiù mancu tu,
pure che tte piacirria ancora,
lassala perde, lassala ji se non te vò, non te lla pijà, èsse forte, risisti.
Statte bbona, quatrà. Ormai Catullo ha bbeju che ticisu de non chiamatte
cchiù e mancu de cercatte.
Ma tu te mozzecherai ju tutiju quandu non te cercherà cchiù gnisciunu.
Porèlla a tti, che t’aspitti cchiù dalla vita?
Quandu non te ss’accosterà cchiù gnisciunu? Quandu non piacerai cchiù a
gnisciunu?
Chi te sse ‘ngolla cchiù? Co’ chi dirai de sta’?
A cchi ji da’ cchiù ji bbaci? A cchi da’ cchiù ji muzzichi alle labbra?
Ma tu, Catù, èsse forte, risisti.
(Ccusci se ‘mbara!)

Alla maniera del..... sonetto stilnovista!

di Patrizia Colangeli

Smetti del ver la tua donna laudare,
Ella con li occhi gentil più non ti mira.
Amor la mena nel suo adorno andare,
E già ti lascia dire all’anima “Sospira”.

Furo giorni pien di vertute a rallegrare
quando amor ti menava a lui sanz'ira.
Or non v'è più salute al suo guardare,
e com'io passo, ella li occhi gira.

Qual omo mai tai grazie ha sì vedute
ch'orgoglio abbassi al suo gentile cuore?
A chi mai li occhi suoi daran salute?

Chi mai recambierà suo dolce onore?
A chi s'inchinerà ogni gentil vertute?
Desisti allor, villan, non v'è più amore!

Alla maniera... della Divina Commedia di Filippo Fioravanti

Ahi tristo Catullo, più non ti crucciar
Altri vuol che 'l ciò che è tratto, è tratto.
Luminosi sol brillavan nel tuo amar
Poiché secondo a lei tu fosti fatto.
Amor ti prese tal che per null'altra mai
Quando in loco d'i dolci sospiri
Galeotto fu'l piacere, né v'eran lai!
Nessun nega che ragion v'era ai disiri.
Or lei si nega, e tu medesmo 'l fai:
Stàttene, e non tener sì tristo modo:
Con guardo alter, più volto non sarai.
Nel ciel ci rivedremo, più non t'odo.
Più non ti bramo, né io più ti chiamo
Ah, amara la tua vita sola in parte.
Anima mal nata, guai a te, ove noi siamo?
Chì proverà piacere nell'amarte?
Per chi Amor ti stringerà, o omo ti avrà?
A chi concederai dolce piacer?
Catullo, nulla speranza di minor pena ti conforterà.

Alla maniera del "sermo vulgaris paganicaensis"

di Francesco Bergamotto

Poru Catullo, smettela de vaneggià,
e considera perso quello che te sci perso.
Splendide giornate ci stettero nu tempo pe te,
quanno jei addò te portea la quatrana
che ami più de nisciun' atra.
Loco, quanno se faceano tanti de quiiji giuchitti,
che te piaceano e che essa non rifiutea,
veramente vivesti giornate splendide.
Mo' essa non vole chiù, non volé neanche tu, visto che non po' fa niente,
non inseguì quela che scappa, non vive da poeracciu,
ma resisti co tutto ju core, resisti.
Addio, quatrana mé. Mo' Catullo resiste,
non te chiamerà, e non te pregherà se tu non vò.

Ma tu soffri, visto che non te cercheno chiù.
So fatti té, sciagurata, mo' che vita te resta?
chi te se piglia? a chi pò piacé?
mo' co chi te mitti? de chi sarai la quatrana?
co chi te baci? de chi sò le labbra che mordi?
Ma tu, Catù, resisti co tuttu ju core.

Alla maniera... di Galatea

di Ambra Valeriani

Asfissiante Catullo, smettila!
Tra noi è tutto finito!
Per te sono terminati i giorni
in cui mi seguivi così fedele da sembrare il mio cagnolino,
tanto che più che amore, sembrava venerazione.
Per te sono davvero terminati i giorni
in cui accontentavo le tue brame
facendo tutti quei giochi...
Ma ora sono stufa: dunque, visto che non hai speranze con me, dimenticami.
Smettila di starmi addosso, non commiserarti,
anzi, mostrati uomo, mostra di saperti controllare.
Lasciami in pace. Ed ora, Catullo, dici che lo farai,
non mi ossessionerai, se non voglio, non mi cercherai.
Inutile che mi chiami "sciagurata", la tua è solo gelosia della vita che mi resta.
Non pensare che nessuno più mi desidererà.
Stai pur certo, c'è ancora chi smania per me,
che c'è qualcuno che amerò, a cui apparterrò,
che bacerò, a cui morderò le labbra.
Catullo, tu, invece, sei condannato. E allora, rassegnati

Alla maniera... di Amarillide

di Ambra Valeriani

Cocciuto Catullo, basta vaneggiare!
Il passato non ritorna, è perso.
Sono finiti per te gli splendidi giorni
quando ovunque ti conducesti, tu venivi
amandomi quanto mai una donna amasti.
Sono finiti davvero per te gli splendidi giorni
quando assecondavo i tuoi voleri
quando tutti quei giochi giocavamo
Ma ora io non voglio più: tu, perciò, non potendo più nulla, rinuncia.
Non inseguirmi se fuggo, non vivere in pena,
ma ,ostinatamente, sopporta, trattieniti.
Dimmi addio. Ed ora, Catullo, mi dici che resisti
che non mi cerchi continuamente, che non mi cercherai, se non vorrò...
Non credere che nessuno mi desidererà ancora
non mi chiamare svergognata e non ti curare di che sorta di vita mi resti.
C'è ancora chi mi verrà vicino, chi mi troverà bella,
chi amerò, qualcuno a cui apparterrò,
che bacerò, a cui morderò le labbra.
Tu, Catullo, invece, sei condannato e allora desisti.

Alla maniera Dolce

di Francesco Persia

Innamorato Catullo, non ti affliggere,
ormai hai perso ogni possibilità.
Sei stato tanto felice finché è durato,
le sei sempre stato fedele,
hai dato il tuo cuore solo a lei.
Il vostro amore era sempre così appassionato
come tu volevi, ma in fondo anche lei,
sei stato tanto felice finché è durato.
Ormai è tardi: anche se non riesci ad accettarlo
smettila di umiliarti ai suoi piedi, e sii forte,
e non mollare mai, potresti riaverla.
Addio dolcezza. Anche se Catullo arde per te,
non vuole più soffrire per causa tua.
E strai male, quando nessuno più ti vorrà.
Oh povera te, ragazzina, chi ti desidererà?
chi vorrà starti vicina? per chi sarai la luce?
chi mai impazzirà per te? Di chi sarà il tuo cuore?
chi bacerai? quali labbra sfioreranno le tue?
Ma tu, stregato Catullo, non soffrire più di Francesco Persia

Alla maniera ... autolesionista

di Eleonora Paesanti

Disgraziato Catullo, smettita di piagnucolare,
Lesbia non ti ama più, è finita.
Una volta sì che erano bei tempi
quando te ne andavi con lei, con la fanciulla che amavi
e continui ad amare più di qualunque altra.
A quei tempi sì che accadevano le cose belle che desideravi
allora sì che lei ti amava, quelli sì che erano bei giorni.
E' finita: non puoi farci più nulla,
almeno prova a non pensarla.
Stupido, stupido Catullo!
Come farai adesso senza di lei? Come farai a non cercarla più?
Ma un giorno accadrà anche a lei, e capirà, certo che capirà!
Sarà tardi, però, svergognata; come sarà poi la tua vita?
Come sarà quando non piacerai a nessuno? Come?
Chi amerai? Chi ti farà sentire importante?
Chi bacerai? Chi ti coccolerà? Chi?
Oh Catullo, inutile resistere,
non ce la farai mai senza di lei

Alla maniera del sonetto ...

di Erika de Vecchis

Povero Catullo, forza, non ti illudere,
quel che hai perduto sappilo perduto.

Ai giorni splendidi smetti ora di credere,
quando seguivi la fanciulla che hai amato

Insieme facevate giochi d'amore,
ch'assai ti rallegravano il cuore

Ma or che lei fugge decisamente,
tu più non devi vivere dolente

Addio, Midons, Catullo non ti cercherà.
Ma tu povera, triste, a chi più piacerai?
E chi amerai mai? Chi ti si avvicinerà?

Le labbruzze, Lesbia, chi mai ti morderà?
Di chi dirai di essere? E chi or bacerai?
Addio, Midons, Catullo tuo resisterà

Alla maniera recriminatoria

di Eleonora Paesanti

**È tutta colpa sua. Ora devo smetterla,
dice che è finita, sarà così.
Le ho concesso giorni felici un tempo
e l' ho seguita ovunque lei andasse
e l' ho amata come nessuno l'amerà mai
e le ho offerto tutto me stesso, numerose volte
e lei non mi hai mai disdegnato.
Le ho concesso giorni felici un tempo.
Ormai lei non vuole più: e non posso farci niente.
Non la cercherò, non la implorerò
e la mia perseveranza sarà eterna.
Vattene Lesbia. Ora sono forte,
non ti cercherò più, non ti chiamerò più.
Soffrirai quando nessuno ti vorrà.
Guai a te, mangiauomini, che vita ti resta?
Chi ti verrà vicino? A chi piacerai?
Chi ingannerai ora? Di chi dirai di essere?
Chi bacerai? A chi farai i tuoi sporchi giochetti?
Ma io, risoluto, resisto**

Alla maniera...surreale di Andrea Mancini

Misero Catullo, smettila di essere così, farneticante inutili illusioni.
Ciò che è fuggito fugge tuttora e fuggirà all'infinito...
Lampi abbagliarono i tuoi occhi ormai stanchi
quando inseguivi il sogno fin dove il suo fantasma arrivava
così fugace ma amato da tutti quanto mai nulla.
Rifugi dalle intemperie della vita
quegli inutili giochi d'amore
alibi per un inesorabile tragico finale
offuscato da candidi bagliori di speranza.
Ora lei guarda in faccia al fato

non ha più bisogno di inutili miraggi
non rincorrerla più
non vedi... ormai fuggi,
non più struggenti apparenze
sopporta il duro peso della verità, SOPRAVVIVI!
Addio chimera
Catullo tiene duro, non si fa più ingannare dai sensi
non ti offre più possibilità di fuga dalla prigione della vita terrena.
La tua cattività ti logorerà
e nessuno potrà mai aiutarti.
Incosciente guai a te!
Chi oserà liberarti dal tuo affanno? Chi si farà dolcemente ingannare?
Chi sarà futile ragione del tuo illuderti? Di chi avrai stupenda lusinga?
Chi bacerai con tremendo amore? A chi farai assaggiare il tuo veleno?
Ma tu Catullo vanescente fantasma dell'amore
SCOMPARI
Nel nulla...

ALLA MANIERA.... Sarda! –

di Fabio Murru

Frimma determinazioni

Poburu catullu, accabadda de ti sonnai,
castia custu e cunsideraddu pedriu..
Ua di i disì bellasa brillanta po tui,
candu andasta sempri anca ti pottada sa femmina amada
de mei cummenti nemmusu dada amai.
Candu succedianta cussusu medasa giogusu de amori
ca dui obiasta e sa picciocca obiada.
I di bellasa brillanta diavverasa po tui.
Immui cussa no boidi:
tui mancai no bollasta, no ciccasa cussa chi fuidi,
ne divisi trista, ma essendo sa menti cuadduda sopportada e ingruttidi.
Adiosu picciocca.
Immui Catullu sestì arroschiu, no ti ciccada
ne ti pregada contrasa sa gana sua.
Ma tui asta intendi su dabori candu no astessi prusu ciccada,
sciollocada guai a tui.
Itta vida ti abarrada? Chi sada accostai a tui? A chi asta parri bella?
A chi asta amai? A chi asta nai de appartiei? Chi asta basai?
A chi asta mussai i murrusu? Ma tui Catullu sesi risolutu

Franco Narducci

**TAG: Claudia Zuppella Patrizia Colangeli Rino Bonomo Filippo Fioravanti Francesco Bergamotto
Ambra Valeriani Francesco Persia Eleonora Paesanti Erika De Vecchis Andrea Mancini Fabio Murru**